

# ORQUESTA DE CÁMARA DE CHILE

CONSEJO NACIONAL DE LA CULTURA Y LAS ARTES



Wolfgang Amadeus Mozart  
SERENATA N°6 KV 239

Richard Wagner  
WESENDONCK LIEDER  
*Solista: Maureen Marambio*

Alfonso Leng  
ANDANTE

Wolfgang Amadeus Mozart  
SINFONÍA N°38 KV 504 "PRAGA"

DIRECTOR: JUAN PABLO IZQUIERDO

JUEVES 13 DE JUNIO

IGLESIA SAN IGNACIO  
Alonso de Ovalle 1494 / Santiago / 19:30 horas

VIERNES 14 DE JUNIO

TEATRO MUNICIPAL DE ÑUÑO A  
Av. Irarrázaval 1546 / Ñuñoa / 19:45 horas

#### 4. Schmerzen

Sonne, weinest jeden Abend  
Dir die schönen Augen rot,  
Wenn im Meeresspiegel badend  
Dich erreicht der frühe Tod;

Doch erstehst in alter Pracht,  
Glorie der düstren Welt,  
Du am Morgen neu erwacht,  
Wie ein stolzer Siegesheld!

Ach, wie sollte ich da klagen,  
Wie, mein Herz, so schwer dich sehn,  
Muß die Sonne selbst verzagen,  
Muß die Sonne untergehn?

Und gebieret Tod nur Leben,  
Geben Schmerzen Wonne nur:  
O wie dank ich, daß gegeben  
Solche Schmerzen mir Natur!

#### 5. Träume

Sag, welch wunderbare Träume  
Halten meinen Sinn umfängen,  
Daß sie nicht wie leere Schäume  
Sind in ödes Nichts vergangen?

Träume, die in jeder Stunde,  
Jedem Tage schöner blühn,  
Und mit ihrer Himmelskunde  
Selig durchs Gemüte ziehn!

Träume, die wie hehre Strahlen  
In die Seele sich versenken,  
Dort ein ewig Bild zu malen:  
Allvergessen, Eingedenken!

Träume, wie wenn Frühlingssonne  
Aus dem Schnee die Blüten küßt,  
Daß zu nie geahnter Wonne  
Sie der neue Tag begrüßt,  
Daß sie wachsen, daß sie blühen,  
Träumen spenden ihren Duft,  
Sanft an deiner Brust verglühen,  
Und dann sinken in die Gruft.

#### Penas (Tormentos)

Sol, lloras todas las noches  
hasta que logras enojecer tus bellos ojos  
cuando, bañándote en el espejo del mar,  
te ves abatido por una muerte prematura.

Pero regresas con tu antiguo esplendor,  
gloria del mundo oscuro,  
despertando en la aurora  
como un orgulloso héroe vencedor

¿Por qué, pues, debería lamentarme?  
¿Por qué mi corazón ha de ser tan pesado?  
¿Por qué incluso el propio Sol ha de desesperarse?  
¿Por qué el Sol tiene que desaparecer?

Y si solo la muerte da nacimiento a la vida,  
si solo los tormentos proporcionan la alegría,  
¡oh, cómo te doy las gracias, Naturaleza,  
por los tormentos que me has dado!

#### Sueños

Dime ¿qué sueños maravillosos  
retienen prisionera a mi alma,  
sin desaparecer, como pompas de jabón,  
en una nada desolada?

Sueños que a cada hora  
de cada día florecen más hermosos.  
Y que, con sus prefiguraciones del Cielo,  
pasan felizmente a través de mi espíritu.

Sueños que, como rayos de gloria,  
penetran en el alma  
para pintar en ella una imagen eterna:  
¡el olvido de todo! ¡el recuerdo único!

Sueños parecidos al sol de la primavera  
cuyos besos hacen brotar las flores entre la nieve  
y que, con una inimaginable felicidad,  
acogen al nuevo día.  
Y creciendo, y floreciendo,  
y soñando, exhalan su perfume,  
y se marchitan, dulcemente, sobre tu pecho  
para descender después al sepulcro.

## JUAN PABLO IZQUIERDO

Uno de los más importantes directores de orquesta chileno, es reconocido por sus interpretaciones de los maestros vieneses del siglo XIX y por una activa participación en el campo de la música nueva, especializándose en los trabajos de Iannis Xenakis, Edgar Varèse, Oliver Messiaen, Giacinto Scelsi, George Crumb y León Schidlowsky.

Su trayectoria comprende la dirección de las Orquestas de la BBC Glasgow, Orquesta Sinfónica de Viena, Hamburgo, Berlín, Frankfurt, Dresden, Leipzig, Madrid, París, Bruselas, Orquesta de la Radio Holandesa y de la Radio Bávara. Fue Director Titular de la Orquesta Gulbenkian de Lisboa y de la Orquesta Filarmónica de Santiago, la que reorganizó y dirigió hasta 1986.



Fotografía: Clara Salas

**NOMINA**  
ORQUESTA DE CÁMARA DE CHILE  
CONSEJO NACIONAL DE LA CULTURA Y LAS ARTES  
DIRECTOR: JUAN PABLO IZQUIERDO

**DIRECTOR**  
JUAN PABLO IZQUIERDO  
**CONCERTINO**  
HERNÁN MUÑOZ JULIO

**VIOLAS**  
FENILOPE KNUTH  
ORIANA SILVA  
SERGIO FRESCO  
FABIÁN ESPARZA

**VIOLINES I**  
RUBÉN SIERRA  
JOANNA BELLO  
JULIO RETAMAL  
NATALIA CANTILLANO  
CRISTIÁN JARAMILLO

**CELLOS**  
PATRICIO BARRÍA  
PATRICIO GONZÁLEZ  
JULIO BARRIOS

**VIOLINES II**  
ISIDRO RODRÍGUEZ  
JORGE VERGARA  
FRANCISCO QUESADA  
MARCO FERNÁNDEZ  
LILIANA CÁRCAMO

**CONTRABAJO**  
JASMÍN LEMUS  
ALEJANDRA SANTA CRUZ

**FLAUTAS**  
MAX ECHAURREN  
PAULA BARRIENTOS

**OBOES**  
SERGIO MARÍN  
JORGE GALÁN

**CLARINETES**  
JOSÉ CHACANA  
JORGE RODRÍGUEZ

**FAGOTES**  
SOLEDAD AVALOS  
PATRICIO CANO

**CORNOS**  
SEBASTIÁN ROJAS  
WALTER JIMÉNEZ  
\*SEBASTIÁN VILLEGAS  
\*SERGIO FLORES

**TROMPETAS**  
HERMAN ARENAS  
LUIS ALBERTO CAMPUSANO

**PERCUSIÓN**  
MIGUEL ZARATE

**MANAGER**  
ANDRÉS RODRÍGUEZ - SPOERER

**JEFE TÉCNICO**  
JOEL ORELLANA

**TRAMOYAS**  
RICARDO GALDAMEZ  
HÉCTOR CUEVAS

\* MÚSICOS INVITADOS



UST  
UNIVERSIDAD SANTO TOMÁS

beethoven  
96.5 FM

Nuñoa 21  
cada día  
mejor

Corporación  
Cultural  
de Nuñoa

Iglesia de San Ignacio  
de la Compañía de Jesús

EL MERCURIO

Más información en  
[www.fundacionbeethoven.org](http://www.fundacionbeethoven.org)

Wolfgang Amadeus Mozart  
SERENATA N°6 KV 239

I Marcha  
II Menuetto  
III Rondó allegretto

Richard Wagner  
WESENDONCK LIEDER

I Der Engel  
II Stehe still!  
III Im Treibhaus  
IV Schmerzen  
V Träume

Solista: Maureen Marambio

Alfonso Leng  
ANDANTE

Wolfgang Amadeus Mozart  
SINFONÍA N°38 KV 504 "PRAGA"

I Adagio-Allegro  
II Andante  
III Finale (presto)

DIRECTOR: JUAN PABLO IZQUIERDO

W. A. Mozart / Serenata N°6 KV 239

Escrita en Salzburgo en 1776, constituye una de las más encantadoras piezas de Mozart en éste rubro. La división del cuadro sonoro en dos orquestas con un concertino de dos violines, viola y contrabajo y un ripieno sin contrabajo pero con timbales hace pensar de partida en un grato juego de sonoridades atípicas. Comienza la obra con el típico ritmo de marcha que se utilizaba para que los músicos estuvieran atentos al comienzo de la obra. El minueto es de una elegancia exquisita y utiliza con gran efecto los ritmos lombardos (saltillo inverso). El rondó está lleno de contrastes y es interrumpido por un sorpresivo adagio y una marcha vienesa que le agregan un toque muy especial.

Richard Wagner / Wesendonck Lieder

Fue en 1854 que dos corrientes se unieron en la vida de Wagner para dar a luz a la idea de su ópera Tristán e Isolda: la lectura del filósofo Arthur Schopenhauer, y su amor por Mathilde Wesendonck. En agosto de 1857 dejó a un lado el trabajo en la ópera Siegfried para comenzar a trabajar en el poema de Tristán e Isolda. Mientras todo esto sucedía, Otto Wesendonck, que había comprado una finca fuera de Zurich, permitió que Wagner y su esposa Minna se mudaran a una casa de campo en los terrenos por un módico precio. Esto tuvo lugar a finales de abril de 1857. Mientras trabajaba en el poema de Tristán a partir de agosto, la proximidad a Mathilde le indujo a leer con ella cada noche el progreso de su trabajo.

Esta intensa interacción con el poeta-compositor inspiró a Mathilde a crear cinco apasionados poemas, que Wagner estableció para voz y piano, en el invierno de 1857, mientras trabajaba en el primer acto de Tristán.

Alfonso Leng / Andante para Cuerdas

La presente, es una de las primeras composiciones de Alfonso Leng, uno de los más importantes compositores chilenos, que obtuvo el Premio Nacional de Arte en 1959.

El lenguaje empleado en esta obra que es una de las composiciones clásicas de la música chilena, es de carácter post romántico de origen europeo y su escritura es extremadamente transparente, con hallazgos muy particulares tanto de carácter melódico como de carácter armónico.

Fue decano de la Facultad de Odontología de la Universidad de Chile, y paralelamente desarrolló una importante obra como compositor, por la que recibió el Premio Nacional de Arte en 1957. De formación musical autodidacta, integró e impulsó numerosas instituciones culturales que marcaron hitos en la historia de la música de Chile. Entre ellas se cuentan el grupo de Los Diez (1910), la Academia Ortiz de Zárate, la Sociedad Bach (1917-1932) y la Asociación Nacional de Compositores de Chile (1936). En sus obras, Alfonso Leng utiliza el lenguaje del romanticismo alemán, exhibiendo una construcción sonora con altos niveles expresivos y dramáticos, particularmente en su poema sinfónico La Muerte de Alsino (1922). La Orquesta de Cámara de Chile ha difundido sus inspiradas Doloras (1914), orquestadas por Fernando Rosas y por Julio Retamal.

W. A. Mozart / Sinfonía N°38 KV 504 "Praga"

Esta Sinfonía es una de las últimas escritas por el compositor en 1776, un año y medio antes de sus tres últimas sinfonías. Se puede decir que ésta es equivalente a las tres últimas, comienza con una introducción lenta, que sirvió de modelo de las primeras sinfonías de Beethoven en que la música recorre diversas tonalidades antes de establecer la tonalidad principal.

El primer allegro es un movimiento extremadamente rápido en que Mozart demuestra la gran riqueza de escritura, tanto en lo melódico como en lo rítmico. El movimiento lento es un modelo de la profundidad mozartiana, mostrando apacibles melodías que se contraponen al último movimiento que es extremadamente rápido. Esta Sinfonía es una de las pocas de Mozart que carece del minueto antes del último movimiento.

1. Der Engel

In der Kindheit frühen Tagen  
Hört ich oft von Engeln sagen,  
Die des Himmels hehre Wonne  
Tauschen mit der Erden Sonne,

Daß, wo bang ein Herz in Sorgen  
Schmachtet vor der Welt verborgen,  
Daß, wo still es will verbluten,  
Und vergehn in Tränenfluten,

Daß, wo brünstig sein Gebet  
Einzig um Erlösung fleht,  
Da der Engel niederschwebt,  
Und es sanft gen Himmel hebt.

Ja, es stieg auch mir ein Engel nieder,  
Und auf leuchtendem Gefieder  
Führt er, ferne jedem Schmerz,  
Meinen Geist nun himmelwärts!

2. Stehe still!

Sausendes, brausendes Rad der Zeit,  
Messer du der Ewigkeit;  
Leuchtende Sphären im weiten All,  
Die ihr umringt den Weltenball;  
Urewige Schöpfung, halte doch ein,  
Genug des Werdens, laß mich sein!

Halte an dich, zeugende Kraft,  
Urgedanke, der ewig schafft!  
Hemmet den Atem, stillt den Drang,  
Schweiget nur eine Sekunde lang!  
Schwellende Pulse, fesselt den Schlag;  
Ende, des Wollens ew'ger Tag!

Daß in selig süßem Vergessen  
Ich mög alle Wonnen ermesen!  
Wenn Aug' in Auge wonnig trinken,  
Seele ganz in Seele versinken;  
Wesen in Wesen sich wiederfindet,  
Und alles Hoffens Ende sich kündigt,  
Die Lippe verstummt in stauendem Schweigen,  
Keinen Wunsch mehr will das Innre zeugen:  
Erkennt der Mensch des Ew'gen Spur,  
Und löst dein Rätsel, heil'ge Natur!

3. Im Treibhaus

Hochgewölbte Blätterkronen,  
Baldachine von Smaragd,  
Kinder ihr aus fernen Zonen,  
Saget mir, warum ihr klagt?

Schweigend neiget ihr die Zweige,  
Malet Zeichen in die Luft,  
Und der Leiden stummer Zeuge  
Steiget aufwärts, süßer Duft.  
Weit in sehndem Verlangen  
Breitet ihr die Arme aus,  
Und umschlinget wahnbevangen  
Öder Leere nicht'gen Graus.

Wohl, ich weiß es, arme Pflanze;  
Ein Geschicke teilen wir,  
Ob umstrahlt von Licht und Glanze,  
Unsre Heimat ist nicht hier!

Und wie froh die Sonne scheidet  
Von des Tages leerem Schein,  
Hüllet der, der wahrhaft leidet,  
Sich in Schweigens Dunkel ein.

Stille wird's, ein säuselnd Weben  
Füllet bang den dunklen Raum:  
Schwere Tropfen seh ich schweben  
An der Blätter grünem Saum.

El Ángel

En los albores de mi infancia  
oi decir que los ángeles  
cambiaban las felicidades celestes  
por la luz del sol terrenal

Así, cuando un corazón apenado  
oculta al mundo su pesar,  
cuando sangra en silencio  
y se funde entre lágrimas,

cuando ruega con fervor  
pidiendo sólo su liberación  
el Ángel desciende hacia él  
y, dulcemente, le conduce al Cielo.

Si, también un Ángel ha descendido sobre mí  
y sobre sus alas resplandecientes  
eleva, lejos de cualquier dolor,  
mi espíritu hacia el Cielo

¡Detente!

Oh incansante Rueda del Tiempo,  
medidora de la Eternidad  
Esferas centelleantes del gran Todo  
que rodea nuestro globo  
Creación original ¡detente!  
Cesad en vuestro perpetuo devenir  
¡dejadme ser!

¡Detente fuerza creadora!  
pensamiento primero en constante creación  
¡Deteneos, hálitos! ¡Enmudeced deseos!  
Concededme un solo segundo de silencio.  
¡Pulso enloquecido, calma tus latidos!  
¡Detente, día eterno de la voluntad!

A fin de que, en un afortunado y dulce olvido,  
pueda medir toda mi alegría.  
Cuando los ojos beben la alegría en otros ojos,  
cuando el alma entera se anega en otra alma,  
cuando el ser se encuentra en otro ser  
enmudecen los labios, silenciosos en su asombro  
y nuestro corazón secreto ya no tiene ningún anhelo.  
El hombre reconoce el sello de la Eternidad  
y resuelve su enigma, Santa Naturaleza.

En el invernadero

Coronas de follaje en altas arcadas,  
baldaquines de esmeralda,  
vosotros, hijos de lejanas religiones,  
decidme ¿por qué os lamentáis?

Inclináis en silencio vuestras ramas,  
dibujáis signos en el aire  
y, como mudo testigo de vuestras penas,  
se exhala un dulce perfume.

Grandes, en vuestro ardiente deseo,  
abrís vuestros brazos  
para estrechar vanamente  
el horror espantoso del vacío.

Sé muy bien, pobres plantas,  
que compartimos un igual destino.  
Aunque viviésemos entre una luz radiante  
nuestro hogar no está aquí.

Al igual que el sol gozoso, que abandona  
el vacío esplendor del día,  
aquel que verdaderamente sufre  
se envuelve con el oscuro manto del silencio.

Todo se calma. Un susurro ansioso  
llena la estancia oscura.  
Estoy viendo cómo pesadas gotas se hinchan  
en los verdes bordes de las hojas.